

# Coffee Break **French**

## Season 4, Episode 19

Email: Gabrielle to Matthieu



CoffeeBreak  
**French**

**SEASON 4**

Mark: Et bien, nous revoici avec votre podcast supplémentaire de Coffee Break French. C'est la version «language study» de l'épisode numéro 19 de la saison 4.

PB: Oui et nous allons y trouver plein de bonnes expressions, alors allons-y !

Mark: Tout à fait. Alors, premier paragraphe!

Salut Matthieu, ça va ? Je t'ai trouvé un peu énervé dans ton précédent email. Je m'excuse si je me suis un peu emballée mais comprends-moi, j'aimerais tellement que tu trouves une fille parfaite pour toi et que tu sois enfin heureux. Tu le mérites vraiment. Bref, l'as-tu revue, la jeune fille du RER ? As-tu trouvé le bon moment ou la bonne excuse pour aller lui parler ?

Mark: So a nice, straight forward paragraph here.  
She begins...

PB: Je t'ai trouvé un peu énervé dans ton précédent email.

Mark: So je t'ai trouvé: literally, I have found you. I found you. I thought you were a little énervé. Énervé, angry. Quelle est la différence entre énervé et grincheux ?

PB: Grincheux is much stronger, Mark.

Mark: OK.

PB: C'est quand même plus fort et en fait if you think about the story of the Seven...

Mark: The Seven Dwarves, les Sept Nains.

PB: Et bien, Grincheux serait qui en anglais ?

Mark: Grumpy, I'm guessing.

PB: Well done, well done! Bravo, bien joué !

Mark: So grincheux being grumpy and énervé being angry. You see, to me, angry in English is angrier than being grumpy. When you're grumpy, you just, you moan about things, and you grump along about things but being grincheux in French is that the same?

PB: You moan about, grincheux is more like, moaning about. I think énervé would be like, sometimes it can be like fidgety as well: t'es bien énervé toi aujourd'hui.

Mark: Okay, so somebody who's fidgety, somebody who's keeping moving and...

PB: Yes, avoir des fourmis dans les fesses.

Mark: Ah, to have ants in your pants!

PB: Oui : des fourmis dans les fesses. Okay, there's a side of énervé that can be...that can

**nain (m)**  
dwarf

**fourmi (m)**  
ant

**fesses (f.pl)**  
bottom

describe a kind of a physical fidget.

Mark: Fidgety, fidgetiness.

PB: But here I think it's more **énervé dans la tête**,  
he was more kind of annoyed.

Mark: Annoyed.

PB: I think annoyed here will be very good.

Mark: And if someone is absolutely furious, you  
could be **furieux**.

PB: **Furieux**, oui.

Mark: But there's also another word. I'm thinking of  
**fâché**.

PB: **Oui, fâché. Très bien. OK. Fâché.** That's really  
strong.

Mark: So, and you would be **fâché** against someone,  
with someone.

PB: Yeah, you would say that maybe towards a kid.  
**Attention je suis vraiment fâché, d'accord? Or  
je vais me fâcher.**

Mark: **Se fâcher** becoming a reflexive verb, 'to  
become angry', 'to become annoyed', 'to lose  
the rag' or is that taking it too far?

PB: **Se fâcher oui : il s'est vraiment fâché. Il a  
vraiment rouspéter** as well.

Mark: **Rouspéter ?**

PB: **Rouspéter.**

Mark: Wow, that's a new word for me.

PB: Yes, make sure you put **rous-** before it.

Mark: Because otherwise **péter** will mean something  
different. You can look that one up to find out  
what **péter** means! Okay, let's get back to our

**péter**  
to fart

text. Gabrielle has found that Matthieu was a little bit grumpy in his last email. She goes on...

PB: *Je m'excuse si je me suis un peu emballée.*

Mark: So, I'm sorry if I got a bit carried away. We've seen *s'emballer* a couple of times and this is it in the perfect tense *je me suis un peu emballée*.

PB: *Mais comprends-moi, j'aimerais tellement que tu trouves une fille parfaite pour toi et que tu sois enfin heureux.*

Mark: And I'm sure you've spotted the subjunctives in there: *j'aimerais tellement que tu trouves une fille parfaite pour toi*. So, "I would so like you to find..." but of course in French that becomes "I would so like that you find..." and *trouves* there is the subjunctive even though it just looks like the indicative: *j'aimerais tellement que tu trouves une fille parfaite pour toi*. I would so like you to find a girl perfect for you, *et que tu sois enfin heureux*. And that you are finally happy. Again of course *que tu sois* is the subjunctive.

PB: *Tu le mérites vraiment.*

Mark: You really do deserve it. *Mériter*, to deserve.

PB: And I like the way you've got *le* which is for it, but I think in English you write "you do deserve it". I like the "do" there. Well done Mark!

Mark: You've talked about that one before.

PB: Yes.

Mark: Okay, let's continue..

PB: Bref, l'as-tu revue, la jeune fille du RER ?

Mark: So anyway, l'as-tu revue? Have you seen her again? The girl from the RER ?

PB: As-tu trouvé le bon moment ou la bonne excuse pour aller lui parler ?

Mark: Have you found the right moment or the right excuse for going up and speaking to her? And notice there when we say le bon moment, then we are not really going to say "the good moment" to her. It's more the right time.

PB: Yeah, I was going to say, I was going to mention that. That's the kind of mistake I used to make, so it's interesting.

Mark: The right moment, le bon moment. The right word?

PB: Le bon mot.

Mark: Le bon mot ?

PB: Oui, oui.

Mark: Et on dirait aussi, peut-être, le mot juste.

PB: Le mot juste, encore. Oui c'est bien Mark, bravo ! Le mot juste.

Mark: Ah ! je suis en forme aujourd'hui.

PB: Est-ce qu'il y a une différence entre le bon mot et le mot juste ? Parce qu'après il y a la notion de « bien approprié ». "Appropriate" as well.  
Ah ! c'est intéressant ça.

Mark: Et si on disait que « le bon mot » était le mot à choisir entre plusieurs mots?

PB: Ah ! oui, oui c'est une bonne idée...

Mark: Par exemple, si on a quatre mots et on doit choisir le bon mot des quatre.

PB: Ça c'est bien. C'est une bonne explication Mark. Oui, oui c'est bien ça.

Mark: Ça se peut... je ne sais pas, je ne sais pas...

PB: Oui, oui c'est bien. Il faudra que j'y réfléchisse aussi.

Mark: OK. Allez, donc on va continuer.

PB: Avec le deuxième paragraphe Mark.

Mark: Très bien.

**il faudra que j'y réfléchisse**

I'll need to have a think

The word **réfléchir** means "to reflect". Note the subjunctive form.

Enfin, tu sais, je ne te pousse à rien, tu fais comme tu le sens mais je ne veux pas que tu laisses passer ta chance car, comme je te l'ai dit tu mérites vraiment de rencontrer une personne avec qui tu es bien. Sinon, je trouve que tu travailles comme un dingue, tu ne pourrais pas lever un peu le pied ? Heureusement que tu sors quand même un peu !

Mark: She starts this nicely: **enfin, tu sais, je ne te pousse à rien**. I'm not pushing you, I'm not forcing you into anything.

PB: Nice wee expression there. **Tu fais comme tu le sens mais je ne veux pas que tu laisses passer ta chance**.

Mark: So, *tu fais comme tu le sens*. Literally, you do as you feel it. So you do as you think you ought to or do as you please.

PB: Yeah, could you say, you just play it by ear or it's got maybe a different connotation ?

Mark: Yeah, you definitely could. What about "as you see fit"?

PB: Oh, that's nice.

Mark: Do as you see fit although that maybe doesn't work quite perfectly there but *comme tu le sens*, literally, "as / how you feel it". So, do what you think you ought to.

PB: Yeah, it's an expression we use a lot, Mark. You know, things like: *oh ! c'est comme tu le sens*. *C'est comme tu le sens*. « *Fais comme tu le sens* ».

Mark: So if I said, *tu veux aller au cinéma lundi ou mardi ?*

PB: *Oui, on peut aller lundi ou mardi, enfin c'est comme tu le sens*.

Mark: *Comme tu le sens*. *Comme tu veux ?*

PB: *Oui, c'est comme tu veux*. *Comme tu veux*.

Mark: *Comme tu veux ou comme tu le sens*.

PB: *Oui, comme tu le sens*. I like the fact that we're actually like gripping the three words together: *tu le sens* becomes *tu l'sens*. *Tu l'sens*. That's very French.

Mark: *Comme tu l'sens*. And then she goes on to say, *je ne veux pas que tu laisses passer ta chance*, I don't want you to let your, let the chance pass

you by, let the opportunity pass you by. *Je ne veux pas que tu laisses passer ta chance*, and of course *je ne veux pas que...* plus a subjunctive.

PB: *Car, comme je te l'ai dit tu mérites vraiment de rencontrer une personne avec qui tu es bien.*

Mark: Because as I've told you already *comme je te l'ai dit tu mérites vraiment de rencontrer une personne*. You really deserve to meet someone, a person, *avec qui tu es bien*. With whom you are well, literally. You really deserve to meet someone that is good for you, that you get on with.

PB: *Sinon, je trouve que tu travailles comme un dingue, tu ne pourrais pas lever un peu le pied?*

Mark: Now of course we've already talked about this phrase, so otherwise I think you are working like a...you're working crazy hours. Couldn't you ease off a bit? And then she goes on...

*Heureusement que tu sors quand même un peu !*

Mark: I think this is interesting because *heureusement* here, well, normally *heureusement* means what?

PB: Fortunately?

Mark: Fortunately or luckily. But I don't think we would translate it as fortunately here.



PB: Non ! Cause you've got a **que** after it.

Mark: **Heureusement que tu sors quand même un peu !** So, thank goodness you're getting out a bit. So, even so, you're getting out a bit. Thank goodness that at least you're getting out.

PB: Yeah, 'at least' is good as well but I like the thank goodness..

Mark: OK, **heureusement que**. Ok, let's listen to our third paragraph.

J'ai entendu parler du film, « l'Ecume des jours », j'ai même vu la bande-annonce, il m'a semblé très sympa. Je pense peut-être aller le voir un de ces jours avec ma copine Karine. Je me rappelle très bien de « l'Auberge Espagnole ». Il est justement sorti au cinéma quand je suis rentrée de mon année Erasmus en Espagne ! En tout cas il ne date pas d'hier ! Je rigole toujours autant quand je le regarde et à chaque fois il me donne envie de repartir !

Mark: Ok, so we're now talking about that film again « l'Ecume des jours » the film that Matthieu was going to see and Gabrielle has indeed heard of the film. She says...

PB: **J'ai entendu parler du film.** It's a very tricky expression there Mark, **entendre parler de**.

Mark: Because of course in English we just say 'have you heard of something' but in French you

have to say, 'have you heard to speak of something'. Have you heard to speak of such and such. *J'ai entendu parler du film, « l'Ecume des jours »*. And in fact she's even seen the trailer, *la bande-annonce*.

PB: *Oui, la bande-annonce. Il m'a semblé très sympa.*

Mark: It seemed very nice. Then she says...

*Je pense peut-être aller le voir un de ces jours avec ma copine Karine.*

Mark: So I think perhaps I'll go and see the film one of these days with my friend Karine. There's a couple of things here. First of all, I wanted to talk about *peut-être*. Of course it means 'maybe' or 'perhaps', but if you're starting a sentence in English, with *peut-être*: maybe I will go to the cinema this evening. Then in that sense, in French, you have to put a *que* after *peut-être*.

PB: *Oui : peut-être que j'irai au cinéma ce week-end ou ce soir. Oui.*

Mark: So *peut-être que*. Now, the other way of doing it of course would be: *j'irai peut-être au cinéma ce week-end or ce soir*.

PB: Yes, if you don't use... If you use *peut-être* at the start, you have to use a *que* after it. If you use *peut-être* anywhere else in a sentence,

then the **que** can disappear, you don't need to use it. You can omit it.

Mark: Exactly! So the second thing about this sentence that I think is interesting, is the **je pense** (take out the **peut-être**) **aller le voir** ». **Penser faire quelque chose**, to think about doing something. I'm thinking about going to see it one of these days, **je pense aller le voir**.

PB: There's nothing new here Mark, really. But I think I just want our listeners to remember that the French people, French people tend to use the infinitive.

Mark: Yes so **je pense aller** rather than **je pense que je vais...**

PB: **...aller au cinéma**.

Mark: Which still works..

PB: Still works but I think it's just more natural, that's the word, natural, to basically use the infinitive.

Mark: Okay, now there is one other thing about the sentence that I think is nice and it's **un de ces jours**. We've spoken about this before as well **un de ces jours**, one of these days, but also you can say **un de ces quatre** !

PB: Short for **un de ces quatre matins**.

Mark: But it wouldn't necessarily only be use for mornings..

PB: No, no, no, no. It's just the trouble ... of doing whatever is implied here and in the near future.

Mark: Okay so quite complicated ... in that one sentence.

PB: Indeed !

Mark: Gabrielle goes on..

PB: Je me rappelle très bien de « l'Auberge Espagnole ». Il est justement sorti au cinéma quand je suis rentrée de mon année Erasmus en Espagne ! »

Mark: So she clearly remembers l'Auberge Espagnole, another film by the same director Il est justement sorti au cinéma, actually it had just come out in the cinema quand je suis rentrée de mon année Erasmus en Espagne !

When I came back from my Erasmus year en Espagne. Perhaps it is important to mention that "Erasmus", an "Erasmus year" is something in Europe that is very popular. Students in Universities can take an Erasmus year and they get a certain amount of funding from the European union in order to be able to study abroad. That's what an Erasmus year is. Une année Erasmus, for our listeners from other parts of the world ! So, Gabrielle continues..

PB: En tout cas il ne date pas d'hier !

Mark: Anyway! En tout cas il ne date pas d'hier ! It's not just from yesterday..

PB: Yes..

Mark: Il ne date pas d'hier. It's a bit a long in the tooth, perhaps.

PB: Yeah, I like that. A bit long in the tooth, yes.

Mark: **Il ne date pas d'hier.** Is there another way of saying that ?

PB: Yes, you've got a shorter structure: **ça date.**

Mark: **Ça date.** Literally, that dates.. so something is a bit dated..something is from the past.

PB: Yes. **Exactement, oui.**

Mark: Ok, she goes on...

PB: **Je rigole toujours autant quand je le regarde et à chaque fois il me donne envie de repartir !**

**rigoler**

to laugh, to giggle

Note also **rigolo** meaning "funny".

Mark: So, every time she sees this film, she laughs every bit as much as she laughed the first time she saw it and every time she watches it, she wants to go back to her year in Spain: **à chaque fois il me donne envie de repartir !**

PB: Yeah, I quite like it. It's the film that gives her this kind of an ache go back, to go abroad again.

Mark: **Il me donne envie de repartir ! OK, quatrième paragraphe.**

Moi je ne suis pas allée au cinéma depuis un bail. [des lustres / belle lurette] Il y a deux ans, j'avais la carte illimitée donc j'y allais très souvent mais maintenant, je ne prends pas le temps. Et puis, personnellement je trouve qu'un billet de cinéma plus des friandises ou une boisson, ce n'est pas donné ces temps-ci. Et toi, tu y vas souvent? Concernant les photos, je mettrai les plus belles sur mon mur Facebook dès que j'aurai un moment.

Mark: So her first sentence here, we have already discussed. *Moi je ne suis pas allée au cinéma depuis un bail.* And Gabrielle then says..

PB: *Il y a deux ans, j'avais la carte illimitée donc j'y allais très souvent mais maintenant, je ne prends pas le temps.*

Mark: So two years ago, *il y a deux ans, j'avais la carte illimitée*, and so this is an unlimited card, it's like a pass, a membership for the cinema which allowed her to go as often as she wanted, *donc j'y allais très souvent*, so I would go very often. And that's a nice imperfect tense that you can translate as "would" here, or 'I used to go'. I had the card so I would go very often. *Mais maintenant*, but now, *je ne prends pas le temps*. I don't take the time to go.

PB: *Et puis, personnellement je trouve qu'un billet de cinéma plus des friandises ou une boisson, ce n'est pas donné ces temps-ci.*

Mark: So once again, we've talked about this phrase. It is not exactly a cheap day out going to the cinema these days.

PB: *Et toi, tu y vas souvent ?*

Mark: What about you, do you go often ?

PB: *Concernant les photos, je mettrai les plus belles sur mon mur Facebook dès que j'aurai un moment.*

Mark: And of course this is referring to the photos that she has taken on her day trip to Saint

Malo of the visages dans les rochers, dans les falaises...

PB: Oui.

Mark: À Rothéneuf. So she's going to put the best photos, les plus belles, the most beautiful photos on her Facebook wall as soon as she gets a moment dès que j'aurai un moment.

PB: Dès que +...?

Mark: A future here. Last time we looked at dès que, a couple of weeks back, we looked at dès que plus a present and that really demonstrates an immediacy, but here she's saying as soon as I get a moment dès que j'aurai un moment.

PB: OK, on écoute le dernier paragraphe.

Bon sinon, je dois te dire quelque chose. Je sais d'avance que cela ne va pas t'enchanter mais je ne souhaite rien te cacher. Je t'avais déjà dit que j'étais allée boire un verre avec Thomas mais qu'il n'avait pas donné signe de vie pendant environ une semaine. Et bien, mardi dernier, il m'a rappelée et m'a demandé si je voulais aller manger avec lui au restaurant. J'ai accepté. Le mercredi soir, nous sommes donc allés dans un restaurant japonais en centre-ville. Les sushis étaient vraiment bons et j'ai passé une soirée très agréable en charmante compagnie. Nous avons beaucoup reparlé du passé. Il s'en veut beaucoup de ce qu'il a fait et il m'a promis

d'avoir changé. Du coup, quand il m'a  
raccompagnée, je n'ai pas pu résister à la  
tentation et nous nous sommes embrassés. Je  
te promets de ne pas m'emballer trop vite et  
de faire attention à moi. Dis-moi, tu ne m'en  
veux pas ? J'attends de tes nouvelles. Bises,  
Gabrielle

Mark: Now, we will find out all about what happened  
a little later but let's start with the beginning of  
this paragraph.

PB: *Bon sinon, je dois te dire quelque chose.*

Mark: The phrase that people don't like hearing. I've  
got something to tell you, *je dois te dire  
quelque chose*. I must tell you something.

PB: *Je sais d'avance que cela ne va pas  
t'enchanter mais je ne souhaite rien te cacher.*

Mark: Again, we have spoken about this phrase. I  
already know that you are not going to be very  
pleased but I don't want to hide anything from  
you.

PB: *Je t'avais déjà dit que j'étais allée boire un  
verre avec Thomas mais qu'il n'avait pas  
donné signe de vie pendant environ une  
semaine.*

Mark: So here, *je t'avais déjà dit*, using the pluperfect  
tense, "I already had told you" or "I'd already  
told you", *que j'étais allée boire un verre avec  
Thomas*, that I had gone for a drink with



Thomas. *Que j'étais allée*, or *que j'étais allée* »? I noticed you did the *liaison* there.

PB: Both are correct. I think if you say it pretty fast *que j'étais allée* is much nicer.

Mark: *OK. Que j'étais allée boire un verre avec Thomas...*

PB: Can I stop you there Mark ?

Mark: Of course.

PB: *Aller boire un verre*. Whereas in English, we don't say that. Okay, we just say, 'to go for a drink'. So

Mark: To go for a drink...but we have to go to drink a glass.

PB: *C'est exactement... c'est exactement ce que je voulais dire. Très bien.*

Mark: So [...] *que j'étais allée boire un verre avec Thomas mais qu'il n'avait pas donné signe de vie pendant environ une semaine*. So he hadn't given a sign of life for a week. It was radio silence as we talked about the previous time. *Silence-radio*.

PB: Or he didn't get back to me. Okay, he never got back to me, you know..

Mark: So he hadn't got back to her. In fact, *il n'avait pas donné* so pluperfect tense again. So she has set up the story using these pluperfect tenses: I *had* told you that I *had* gone for a glass, for a drink. And he *hadn't* got back to me. *Et bien, mardi dernier ...*

PB: ...il m'a rappelée et m'a demandé si je voulais aller manger avec lui au restaurant.

Mark: So last Tuesday il m'a rappelée, he called me back et m'a demandé and asked me si je voulais aller manger or si je voulais aller manger avec lui au restaurant, if I wanted to go to have dinner with him in a restaurant. Now...

PB: Again here Mark aller manger avec...

Mark: Exactement.

PB: These expressions, one about drinking and then eating are really different from the one we use in English.

Mark: And it's important to remember that when you are converting into French or when you are translating into French that it's aller manger quelque chose, aller boire quelque chose. Let's come back to il m'a rappelée et m'a demandé. Now listeners, we would like you to think about the agreements on those past participles there: il m'a rappelée et m'a demandé. Let's give you ten seconds to think of what the agreements would be on il m'a rappelée et m'a demandé. [Music jingles - We're just pressing all the buttons here.] Okay, you should have now thought whether rappelée agreed with anything and demandé agreed with anything. Il m'a rappelée, he called me. Now Gabrielle is speaking. So how would rappelée be spelled?

PB: We need to agree with the right object being being here, Gabrielle..

Mark: So it's **rappelée**, É-E at the end.

PB: Well done Mark ! **Bravo**.

Mark: Now the other one, **il m'a demandé**?

PB: Ah ! non. **Demandé** isn't direct, unfortunately.

Mark: So **demandé** does not have the agreement. **Il m'a rappelée**, direct object there; **il m'a demandé**, "asked to me". And because there's the "to me" assumed even though it is not said. In English we don't have the agreement.

PB: So remember, **rappeler quelqu'un**.

Mark: **Quelqu'un**.

PB: **Et, demander à...**

Mark: **...quelqu'un**.

PB: **Bravo !**

Mark: **Voilà**. And sorry we were all over the little buttons we were pressing there. Okay, let's continue: what happened?

PB: **J'ai accepté**.

Mark: I accepted it.

PB: Ah yes, what about "I agreed" maybe for an invitation, for dinner, you know, to dinner.

Mark: Yeah, you could accept the invitation or you agreed to go. You could agree the invitation, but "I accepted it" or "I agreed to go".

PB: **Le mercredi soir, nous sommes donc allés dans un restaurant japonais en centre-ville**.

Mark: So on Wednesday evening we went to a Japanese restaurant in the centre of town.

PB: Les sushis étaient vraiment bons et j'ai passé une soirée très agréable en charmante compagnie.

Mark: So the sushi in the Japanese restaurant were very good and I spent a very pleasant evening in charming company, en charmante compagnie. Why is charmante before the noun there?

PB: I think Mark here it is a matter of style or level of language.

Mark: So compagnie charmante would be fine?

PB: Oui : une jeune fille charmante, une journée - charmante, non ! - mais enfin en compagnie charmante, oui. But here I think she's trying to make a point and it's nearly "posh".

Mark: She's actually trying to convince Matthieu that Thomas isn't all that bad. Matthieu is not fond of Thomas because of the way he treated Gabrielle in the past and maybe here she's trying to force the issue. She says, une soirée très agréable en charmante compagnie.

PB: Yeah, the charmante comes first. She's pushing that forward. She's stressing..

Mark: And each time both of us say charmante our eyebrows are going up! I think that whatever is coming before, it's like you're making it that little bit more posh. Okay, she goes on to say that they spoke lots about the past.

PB: Nous avons beaucoup reparlé du passé.

Mark: **Reparler** we spoke again about the past. It's almost like going over things again. We went over everything that happened again, **nous avons reparlé du passé** ». And then she says..

Il s'en veut beaucoup de ce qu'il a fait et il m'a promis d'avoir changé.

Mark: I remember this phrase, **il s'en veut**, **tu m'en veux**. I find it, or certainly used to find it very difficult to understand.

PB: It's a very difficult structure: **en vouloir à quelqu'un**.

Mark: **...à quelqu'un**. Let's stop there because there's so much we can say about this. **En vouloir à quelqu'un**. Let's have some examples of that on it's own.

PB: **J'en veux à mon professeur**.

Mark: So I'm angry with my teacher. I'm holding it against my teacher. I'm holding a grudge against my teacher. But what about if we want to say, what you're holding a grudge about?

PB: That's where it becomes difficult Mark. **J'en veux à mon professeur de ...** plus your infinitive. But because it's something that happened in the past, that infinitive is going to be a ... ?

Mark: It's going to be an auxiliary verb, **avoir** or **être**.  
So: **j'en veux à mon professeur de m'avoir donné de mauvaises notes**.

PB: **Exactement.**

Mark: So **en vouloir à quelqu'un de faire quelque chose** but really **d'avoir fait quelque chose**.

PB: **Exactement.** And that's the tricky bit. But here we don't have that expression.

Mark: Because she's just saying **il s'en veut**.

PB: It's reflexive. It's **s'en vouloir**.

Mark: So it's being angry with yourself or holding the grudge against yourself for something you have done.

PB: For something you did.

Mark: Feeling guilty perhaps.

PB: Yeah, and I quite like it because you can use it on it's own. If you know you've done something bad or something you regret, you can say it, what you did: **j'ai parlé avec mon frère et nous nous sommes fâchés**. And then, **je m'en veux**.

Mark: I feel bad about it. Yeah, I regret doing it.

PB: **Je m'en veux**.

Mark: **Je m'en veux**.

PB: So here we've got « **il s'en veut** ».

Mark: He is feeling guilty or he regrets « **de ce qu'il a fait** » He regrets doing what he did. He feels bad about what he did « **et il m'a promis d'avoir changé**. » And he's promised me to have changed.

PB: But here we've got he promised me or he has promised me that he has changed.

Mark: Exactly ! Another example of when in French, an infinitive would be used but of course in English we have to make it into a clause. He has promised me that he's changed. *Il m'a promis d'avoir changé.* Okay, she goes on..

PB: *Du coup, quand il m'a raccompagnée, je n'ai pas pu résister à la tentation et nous nous sommes embrassés.*

Mark: *Oh là là !* So anyway when he accompanied me home, when he took me home... *je n'ai pas pu résister à la tentation*, I wasn't able to resist the temptation *et nous nous sommes embrassés*, and we kissed. *Embrasser* is an interesting word because literally it means 'to embrace'.

PB: Yeah, but come on, were talking about French language here. If you start embracing someone you're not going to stop there.

Mark: Okay, I'll stop you there! So *embrasser* would really in this sense would be to kiss. *Nous nous sommes embrassés.* We kissed each other. The word kiss of course, *un baiser* or *une bise*.

PB: Or for children, *un bisou*.

Mark: *Un bisou*.

PB: I love that !

Mark: But Gabrielle promises something.

PB: *Je te promets de ne pas m'emballer trop vite et de faire attention à moi.*

Mark: So she promises not to get carried away and to take care of herself **et de faire attention à moi**. And then her final phrase which we now can fully understand..

Dis-moi, tu ne m'en veux pas ?

Mark: Tell me, she's talking to Matthieu here. Tell me you're not going to be angry with me, you're not going to be mad at me. You won't hold this against me. So that's great with him, both of those expression in this one paragraph.

Here, **tu ne m'en veux pas ?**

PB: From the expression **en vouloir à...**

Mark: ...**à quelqu'un**. So you are "**en vouloir**" to me, **tu ne m'en veux pas?**

PB: I hope you are not mad. Tell me you are not mad at me.

Mark: And previously we had **il s'en veut**.

PB: That's reflexive, remember folks.

Mark: So he was feeling bad about himself.

PB: Yeah, I think the idea of guilt as well. We talked about to feel guilty about something.

Mark: Yeah definitely. Okay, it's time to listen to the whole thing at the normal speed one more time.

Salut, Matthieu, ça va ? Je t'ai trouvé un peu énervé dans ton précédent email. Je m'excuse si je me suis un peu emballée mais



comprends-moi, j'aimerais tellement que tu trouves une fille parfaite pour toi et que tu sois enfin heureux. Tu le mérites vraiment. Bref, l'as-tu revue, la jeune fille du RER ? As-tu trouvé le bon moment ou la bonne excuse pour aller lui parler ?

Enfin, tu sais, je ne te pousse à rien, tu fais comme tu le sens mais je ne veux pas que tu laisses passer ta chance car, comme je te l'ai dit tu mérites vraiment de rencontrer une personne avec qui tu es bien. Sinon, je trouve que tu travailles comme un dingue, tu ne pourrais pas lever un peu le pied ? Heureusement que tu sors quand même un peu !

J'ai entendu parler du film, « l'Ecume des jours », j'ai même vu la bande-annonce, il m'a semblé très sympa. Je pense peut-être aller le voir un de ces jours avec ma copine Karine. Je me rappelle très bien de « l'Auberge Espagnole ». Il est justement sorti au cinéma quand je suis rentrée de mon année Erasmus en Espagne ! En tout cas il ne date pas d'hier ! Je rigole toujours autant quand je le regarde et à chaque fois il me donne envie de repartir !

Moi je ne suis pas allée au cinéma depuis un bail. [des lustres / belle lurette] Il y a deux ans,

j'avais la carte illimitée donc j'y allais très souvent mais maintenant, je ne prends pas le temps. Et puis, personnellement je trouve qu'un billet de cinéma plus des friandises ou une boisson, ce n'est pas donné ces temps-ci. Et toi, tu y vas souvent? Concernant les photos, je mettrai les plus belles sur mon mur Facebook dès que j'aurai un moment.

Bon sinon, je dois te dire quelque chose. Je sais d'avance que cela ne va pas t'enchanter mais je ne souhaite rien te cacher. Je t'avais déjà dit que j'étais allée boire un verre avec Thomas mais qu'il n'avait pas donné signe de vie pendant environ une semaine. Et bien, mardi dernier, il m'a rappelée et m'a demandé si je voulais aller manger avec lui au restaurant. J'ai accepté. Le mercredi soir, nous sommes donc allés dans un restaurant japonais en centre-ville. Les sushis étaient vraiment bons et j'ai passé une soirée très agréable en charmante compagnie. Nous avons beaucoup reparlé du passé. Il s'en veut beaucoup de ce qu'il a fait et il m'a promis d'avoir changé. Du coup, quand il m'a raccompagnée, je n'ai pas pu résister à la tentation et nous nous sommes embrassés. Je te promets de ne pas m'emballer trop vite et de faire attention à moi. Dis-moi, tu ne m'en

veux pas ? J'attends de tes nouvelles. Bises,  
Gabrielle

Mark: Et voilà c'est fini pour encore un épisode.

PB: Oui c'est fini mais ne nous en voulez pas car  
nous serons de retour très, très bientôt.

Mark: Tu as bien raison. Merci beaucoup comme  
d'habitude, nous espérons que cet épisode  
vous a plu.

PB: Je l'espère aussi.

Mark: Allez, à la prochaine !

PB: Allez, salut !

